

# Трудности передачи русских реалий на арабский язык

Студент Магистра: Жала Джихад Джабор Фатхи

Факультет языков  
Hala.jabr2206@colang.uobaghdad.edu.iq\_

Др.: Хишам Али Хуссейн Али

Багдадский университет - Факультет языков - Кафедра русского языка  
hisham.hussein@colang.uobaghdad.edu.iq

## صعوبات ترجمة الواقعيات الروسية إلى اللغة العربية

حلا جهاد جبر فتحي / طالبة الماجستير

جامعة بغداد - كلية اللغات - قسم اللغة الروسية  
Hala.jabr2206@colang.uobaghdad.edu.iq : البريد الإلكتروني

أ.م.د: هشام علي حسين علي

جامعة بغداد - كلية اللغات - قسم اللغة الروسية  
hisham.hussein@colang.uobaghdad.edu.iq : البريد الإلكتروني

## **Аннотация:**

Язык как вид человеческой деятельности представляет собой актуальный знаменательный характер народа. Это значит, что язык отражает специфику культуры, истории, географического положения, общественно-политического устройства государства, развития и результатов овладения орудиями труда и жизни, хода развития науки и искусства и многое другое. Иными словами, каждый народ выражает через свой язык картину мира, воспринимаемую его носителями и во многом обусловленную их собственным культурным наследием [Семенов 2008, с.22].

Известно, что язык как вид человеческой деятельности, всё ещё был эффективным фактором, который отражает цивилизационные культурные ценности, охраняет самобытность и обеспечивает передачи наследия общества и своего знания от одного поколения к другому. В результате этого в языке одного народа есть слова, обозначающие предметы и явления, которых не существуют у другого. Эти слова являются реалиями. При этом проявляются трудности в общении между носителями разных культур. Особенно остро этот вопрос стоит сейчас, когда идет процесс взаимодействия культур и языков в связи с глобализацией и активным международным общением.

**Ключевые слова:** реалия, арабский язык, деятельность, идиоматические выражения, транслитерация и языке оригинала.

Реалия в лингвистике относится к явлениям, объектам или понятиям, которые существуют в реальном мире и отражаются в языке. Они являются частью лингвистической системы конкретного языка и служат для описания и обозначения предметов, событий, местности, культурных особенностей и других аспектов реальной жизни. По определению Илюшкины «Реалии— слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [Илюшкина, 2015, с. 27]. Они включают в себя такие как имена географических мест (например, реки, города, страны), имена национальных блюд или предметов (например, суши, сарафан, матрешка), а также абстрактные понятия и общие представления о культуре и обществе (например, демократия, традиция, религия).

По определению Г. Д. Томахина, реалии — это «названия предметов материальной культуры, присущие лишь определенным нациям и народам, факты истории, государственные учреждения, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т. д.». [Томахин, 1997, с.13-18.] Он включает в понятие реалий названия отдельных предметов, понятий, явлений быта, культуры, истории данного народа или данной страны. Как видно из определения, Г. Д. Томахин дает определение реалий в значении знака действительности-объекта, не затрагивая вопроса о переводе таких культурно маркированных единиц.

Перевод реалий является частью большой и важной проблемы, связанной с передачей национально-исторической идентичности, которая, возможно, восходит к рождению (теория перевода) как дисциплины, имеющей свою самостоятельности. О реалиях стали говорить только в середине XX века. В 1952 г. Л. Соболев впервые использует этот термин «реалия» в его

современном понимании и дает ему достаточно последовательное определение [Алексеева , 2006, с.15]. После того, как вышло в свет первое издания книги «Непереводимое в переводе» С. Влахова и С. Флорина , термин реалии получил широкое распространение [Влахов, 2006, с.160].

Источником появления и контекста использования реалий всегда были разговорная речь, фольклор, художественная литература. С появлением и распространением новых форм и типов коммуникации происходят процессы их концептуализации, способствующие выразительности и привлечению внимания к информации, представленной в них.

Широкое использование реалий в русской лингвокультуре объясняется способностью этих единиц оригинальным способом обозначать те или иные события, явления, предоставлять им оценку, оживлять тексты знакомыми образами, придать экспрессивности речи автора, тем самым привлекая и удерживая внимание адресата, сформировать у него определенное отношение к представленной информации. Поэтому проблема функционирования реалий в дискурсе и специфика их перевода являются важным этапом популяризации русской лингвокультуры.

Концепция реалий в лингвистике и переводоведении часто связана с исследованиями и теориями, разработанными учеными и специалистами в этих областях и можно найти в работах таких ученых как В.Н. Телия, В.И. Карасик, Л.А. Вербицкая, М.Н. Кожинская, М.Х. Руднева, Ю.И. Комиссаров, Н.Д. Арутюнова, Л.В. Шелехова, А.Г. Хоботов, Д.К. Аджар, Ю.С. Степанов, М.М. Бахтин, Э.С. Кубрякова, В.Н. Ярцева, В.В. Козьмина.

Возможность достижения адекватного перевода реалий зависит прежде всего от существования определенных соотношений между средствами их выражения в исходном языке (языке оригинала) и целевом языке (языке

перевода). Культурные реалии, идиоматические выражения, пословицы и поговорки, которые большинством лингвистом объединяются под понятием «фразеологизм», считаются наиболее специфическими и национально самобытными единицами любого языка. Обозначая как универсальные, так и этно- и национально-специфические понятия и явления, эти единицы становятся одним из источников культурно значимой интерпретации мира и его отдельных сообществ.

Исследованию концепции русских реалий посвящено немало работ отечественных и зарубежных ученых. В последнее время в лингвистике все активнее изучаются отдельные группы реалий, осуществляется их сравнительный анализ в разных языках, исследуются фразеологические единицы разных типов дискурса. Не остаются без внимания лингвистов и традиционные спорные вопросы фразеологии: классификация фразеологических единиц, признаки и критерии их выделения, соотношение реалий с другими частями речи.

Единого общепринятого определения реалий в системе концептуализации языка, который бы разделялся всеми исследователями различных школ, не существует. Основными категориальными признаками этих единиц ученые считают относительное постоянство их семантики (семантическую целостность значения), устойчивость грамматического строя, образный характер, воспроизводимость, идиоматичность.

Влиятельность русскоязычного дискурса, его приоритетная позиция в международном сообществе, а также факторы глобализации и необходимости постоянного обмена информацией определяют необходимость перевода русских реалий средствами различных языков, в том числе и арабского. Трудности анализа концепции русских реалий и их перевода связаны не только

со сложностью их семантической структуры, степенью мотивированности, характером образности, национально-культурной спецификой их значения, но коммуникативно-прагматическими интенциями их применения автором в конкретном контексте дискурса.

**Задачей данной статьи являются выявление и трудностей перевода реалий и выбора** правильного способа перевода с точки зрения их контекстуального окружения, применение определенных переводческих трансформаций для воспроизведения авторских интенций и адаптации к нормам языка перевода собственно концепции русских реалий и предложений русскоязычного дискурса, в которых они функционируют.

**Актуальность** данного исследования обусловлена растущим интересом современной лингвистики и переводоведения в межнациональной коммуникации и к ее единицам, насущной необходимостью систематизации реалий русского языка и способов перевода средствами арабского языка.

**Цель работы** заключается в определении концепции русских реалий как лингвистический феномен и способы перевода на арабский язык.

**Предметом исследования** являются способы перевода русских реалий на арабский язык.

**Материалом исследования** послужили русскоязычные реалии, полученные в результате сплошной выборки из словарей фразеологизмов, а также корпуса статей, опубликованных в газетах и журналах России.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что в ней осуществляется описание способов перевода русских реалий средствами арабского языка.

## Трудности перевода реалий

Одна из основных трудностей перевода реалий связана с тем, что они могут быть уникальными для определенной культуры и не иметь точного эквивалента в другом языке. Например, это могут быть названия особых предметов, традиций или праздников, которые относятся только к определенному народу или обществу. В таких случаях переводчик может столкнуться с вызовом найти адекватное выражение или описание, которое передаст значение и ассоциации реалии.

Еще одной сложностью может быть различие в историческом и культурном контексте между исходным и целевым языками. Реалии могут быть связаны с конкретными событиями или периодами истории, литературой и культурой, которые могут быть незнакомы или иметь разные значения для читателей на другом языке. Переводчик должен быть знаком с этими контекстами и постараться передать соответствующие нюансы и ассоциации в переводе. Также важно учитывать, что реалии могут меняться со временем и в разных культурах. Некоторые реалии могут устареть или потерять свое значение, поэтому переводчику может потребоваться анализировать текст и обращаться к историческим источникам или консультироваться с экспертами, чтобы правильно понять и передать значение реалий.

Для перевода реалий может представлять определенные трудности из-за специфических культурных, исторических и социальных контекстов, связанных с этими явлениями. Вот некоторые основные трудности, с которыми сталкиваются переводчики при передаче реалий:

**Лексические различия:** Реалии часто имеют уникальные названия, которые могут отсутствовать или иметь разное значение в другом языке. Это может потребовать использования описательных терминов или создания новых слов и выражений для передачи значения реалия.

**Культурные оттенки:** Реалии тесно связаны с культурой и могут нести определенные культурные и социальные значения. Переводчику необходимо учесть эти оттенки и передать соответствующий контекст и коннотации, чтобы сохранить культурную ценность реалии в переводе.

**Отсутствие аналогов:** Некоторые реалии могут быть уникальными для определенной культуры и не иметь прямого аналога в другом языке. В таких случаях переводчику может потребоваться использовать объяснительные комментарии или приводить сходные явления или объекты, чтобы передать смысл реалии.

**Изменение значений:** Значение реалий может изменяться в зависимости от контекста и эволюции языка и культуры. Переводчик должен быть внимателен к изменениям в значениях реалий и использовать наиболее подходящий перевод в соответствии с современным контекстом.

**Идиоматические выражения и игра слов:** Реалии могут быть связаны с идиоматическими выражениями и игрой слов, которые могут быть трудными для точного перевода. Переводчик должен искать аналогичные выражения или использовать творческие приемы, чтобы передать их смысл и стиль.

**Правовые и политические термины:** Реалии, связанные с правовыми или политическими системами, могут содержать специфические термины и концепции, которые требуют точного перевода. Переводчик должен обладать специальными знаниями в этих областях, чтобы обеспечить правильное понимание.

Перевод реалий с русского на арабский язык может быть сложным из-за различий в культуре, обычаях и историческом контексте. Для того решения этой проблемы, проложены ниже способы перевода реалий с русского на арабский язык, которые способствуют переводчику в процессе передачи значения реалий на арабский.

**Транслитерация:** Этот способ перевода заключается в передаче звуков и букв русского слова на арабский алфавит. Транслитерация может быть полезна для сохранения звукового облика реалии, особенно если нет прямого арабского эквивалента. Например, слово "борщ -" будет транслитерировано как. — بورش

**Описательный перевод:** Применяется в переводе безэквивалентной лексики, а также для воспроизведения лексико-грамматических структур, присущих исходному языку, но отсутствующих в целевом [2021, с. 306]. При использовании описательного перевода переводчик описывает реалию с помощью слов и выражений, которые легче понять на арабском языке. Этот метод позволяет передать значение реалии, используя сходные концепции или элементы из арабской культуры. Например, реалия "матрёшка" может быть переведена описательно как "دمية روسية".

**Замена реалии:** В некоторых случаях, когда прямой перевод невозможен или затруднен, переводчик может использовать замену реалии с помощью сходных или более узнаваемых арабских понятий. Например, реалия "дача" может быть заменена словом "" (منزل ريفي) - дом, منزل - загородный- ريفي .

**Сохранение оригинала:** В некоторых случаях переводчик может решить сохранить русскую реалию без изменений, особенно если она уже широко известна в арабском языковом контексте. Например, слово "Кремль" останется "الكرملين" на арабском языке.

**Комбинированный подход:** Переводчик может использовать комбинацию вышеупомянутых методов в зависимости от конкретной реалии и контекста. Это может включать транслитерацию, описательный перевод и замену реалии, чтобы достичь наилучшего результата в передаче значения реалии на арабский язык.

Таким образом, реалии представляют собой важный лингвистический феномен, который отражает взаимосвязь между языком, культурой и реальным миром. Их изучение позволяет более глубоко понять язык и культуру народа, говорящего на определенном языке, и расширяет наши знания о различных аспектах человеческого опыта.

**Выводы** . В целом , и исходя из того, что было сказано , выяснялось, что процесс перевода реалий русского языка на арабский язык имеет свои особенности, ведь решение такого вопроса относительно использования того или иного приема или способов будет фактически напрямую зависеть от задачи, стоящей перед переводчиком, а именно, как сохранить колорит языковых единиц с возможной потерей семантики или передачи смысла реалий (если неизвестен), с потерей колорит.

## Литература

1. Almohadawi, M. A., & Hussain, H. A. (2021). Translation Techniques In Reproducing The Semantics Of Russian Political Terms: Переводческие Приемы В Воспроизведении Семантики Русскоязычных Политических Терминов. *Journal of the College of Languages (JCL)*, (44), 300-316. <https://doi.org/10.36586/jcl.2.2021.0.44.0300>
2. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение/ И.С. Алексеева. — М.:Академия, 2006. — 352 с.
3. Влахов, С.И. Непереводимое в переводе/ С.И.Влахов, С.П. Флорин. — М.:Р.Валент, 2006. — 448 с.
4. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : М-вообразования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург : Урал. ун-та, 2015. — 84 с.

5. Семенов А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности / А. Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. - 159 с.
6. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре// ИЯШ. - 1997. - №3. - С.13-18.

## Reference

1. Almohadawi, M. A., & Hussain, H. A. (2021). Translation Techniques In Reproducing The Semantics Of Russian Political Terms Journal of the College of Languages (JCL), (44), 300-316. <https://doi.org/10.36586/jcl.2.2021.0.44.0300>
2. Alekseeva, I.S. Introduction to Translation Studies / I.S. Alekseev. - М.: Academy, 2006. - 352 p.
3. Vlakhov, S.I. Untranslatable in translation / S.I. Vlakhov, S.P. Florin. - М.: R. Valent, 2006. - 448 p.
4. Ilyushkina, M. Yu. Theory of translation: basic concepts and problems: M-education and science Ros. Federation, Ural. feder. un-t. - Yekaterinburg: Ural. un-ta, 2015. - 84 p.
5. Semenov A. L. Fundamentals of the general theory of translation and translation activity / A. L. Semenov. - М.: Academy, 2008. - 159 p.
6. Tomakhin G.D. Realities in language and culture // IYaSh. - 1997. - No. 3. - P.13-18.

## صعوبات ترجمة الواقعيات الروسية إلى اللغة العربية

### المستخلص:

اللغة كنوع من النشاط البشري هي الشخصية الهامة الفعلية للناس. وهذا يعني أن اللغة تعكس خصوصيات الثقافة والتاريخ والموقع الجغرافي والبنية الاجتماعية والسياسية للدولة وتطور ونتائج إتقان أدوات العمل والحياة ومسار تطور العلم والفن وغير ذلك الكثير. . بعبارة أخرى ، تعبر كل أمة من خلال لغتها عن صورة للعالم يدركها المتحدثون وتتحدد إلى حد كبير من خلال تراثهم الثقافي.

ومعلوم أن اللغة، كنوع من النشاط البشري ، كانت ولا تزال عاملاً فعالاً يعكس القيم الثقافية الحضارية ، ويحمي الهوية ، ويضمن نقل تراث المجتمع ومعرفة الفرد من جيل إلى جيل. ونتيجة لذلك ، توجد في لغة شعب ما مفردات تدل على أشياء وظواهر لا وجود لها لدى شعب آخر. هذه الكلمات هي الواقعيات. في هذه النقطة بالذات تتجلى صعوبات التواصل بين حاملي الثقافات المختلفة. وهذه القضية ملحّة بشكل خاص ، عندما تكون هناك عملية تفاعل بين الثقافات واللغات فيما يتعلق بالعولمة والتواصل الدولي الفعال.

الكلمات المفتاحية: الواقعيات ، اللغة العربية ، النشاط ، التعبيرات الاصطلاحية ، الترجمة الصوتية واللغة الأصل.